

<p>וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לְזִבְחַ שָׁם כִּי הִיא הַבְּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֲלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא:</p>	<p>4</p>	<p>Le roi se rendit à Gabaon pour y sacrifier¹, car c'était le grand haut lieu². Salomon fit monter mille holocaustes sur l'autel.</p>
<p>בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מָה אֶתְּוֹלֵךְ:</p>	<p>5</p>	<p>A Gabaon, l'Eternel se laissa voir en rêve à Salomon pendant la nuit, et Dieu lui dit: Demande³ quoi je donnerai à toi.</p>
<p>וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אֵתָהּ עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי חֶסֶד גְּדוֹלָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנַי בְּאֵמֶת וּבִצְדָקָה וּבִישְׁרָת לִבָּב עִמָּךְ וַתִּשְׁמַר־לִי אֶת־הַחֶסֶד הַגְּדוֹל הַזֶּה וַתִּתְּנֵנִי לָּוּ בֵּן יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה:</p>	<p>6</p>	<p>Salomon répondit: Toi tu as fait avec ton serviteur David, mon père, une grande bienveillance parce qu'il marchait devant toi en vérité et en justice, et en droiture de cœur avec toi; tu as gardé cette grande fidélité pour lui, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme il en est aujourd'hui.</p>
<p>וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵתָהּ הַמְּלֹכֶת אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאֲנִכִּי נָעַר קָטָן לֹא יָדַע צֵאת וּבֹא:</p>	<p>7</p>	<p>Maintenant, Eternel mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père; et moi je suis un petit jeune homme qui ne sait pas sortir ni entrer⁴.</p>
<p>וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמָּךְ אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ עִם־רֹב אֲשֶׁר לֹא־יִמְנָה וְלֹא יִסְפֹּר מִרְבּוֹ:</p>	<p>8</p>	<p>Ton serviteur est au milieu du peuple que tu as choisi, peuple nombreux, qui ne se laisse pas compter ni dénombrer, à cause de sa multitude.</p>
<p>וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לְשֹׁפֵט אֶת־עַמָּךְ לְהַבִּין בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי מִי יֹכֵל לְשֹׁפֵט אֶת־עַמָּךְ הַכָּבֵד הַזֶּה:</p>	<p>9</p>	<p>Et tu donneras⁵ à ton serviteur un cœur écoutant pour juger⁶ ton peuple, pour discerner le bien par rapport au mal! Car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si important?</p>
<p>וַיִּיטֵב הַדְּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שְׂאֵל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:</p>	<p>10</p>	<p>La parole de Salomon fut bonne au yeux du Seigneur car il avait demandé cette parole.</p>

1 Le fait de sacrifier n'est pas la preuve qu'on fait la volonté de Dieu. Les prophètes n'auront de cesse de le répéter
 2 Les hauts lieux sont des endroits à faire disparaître, dans la logique deutéronomiste. Ce que fera le roi Josias
 3 La racine de ce verbe donne le mot « Saül »
 4 C'est l'idée de gouverner : « je ne sais pas sortir et rentrer à la tête de mon armée »
 5 La racine de ce verbe donne le prénom « Nathan », le prophète
 6 Le terme hébreu désigne le fait d'appliquer la loi de manière automatique sans prendre en considération les particularités de chaque situation humaine

<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יְעֹן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְךָ עֲשִׂיר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נַפְשׁ אִיבִיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְךָ הַבֵּין לְשִׁמְעַ מִשְׁפָּט:</p>	<p>11</p>	<p>Et Dieu lui dit: Puisque tu as demandé cette chose et que tu n'as pas demandé pour toi des jours grands, et que tu n'as pas demandé pour toi la richesse, et que tu n'as pas demandé l'âme de tes ennemis, et que tu as demandé pour toi du discernement pour entendre le droit,</p>
<p>הִנֵּה עָשִׂיתִי כַּדְבָרֶיךָ הַנֶּהָה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כְּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יִקְוֶם כְּמוֹךָ:</p>	<p>12</p>	<p>voici, j'ai fait selon tes paroles. Voici, je t'ai donné un cœur sage et comprenant, car comme toi il n'y a pas avant toi et après toi il ne se lèvera pas comme toi.</p>
<p>וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לְךָ גַּם־עֲשִׂיר גַּם־כְּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְּמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יְמֵיךָ:</p>	<p>13</p>	<p>Et aussi, je t'ai donné ce que tu n'as pas demandé, la richesse et la gloire, de sorte qu'il n'y a pas eu d'homme comme toi parmi les rois, tous les jours.</p>
<p>וְאָם תֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי לְשִׁמְרַת חֻקֵי וּמִצְוֹתַי כַּאֲשֶׁר הִלְךְ דָּוִד אָבִיךָ וְהֵאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ: ס</p>	<p>14</p>	<p>Et si tu marches dans mes voies, gardant mes prescriptions et mes commandements, comme l'a fait David, ton père, je prolongerai tes jours⁷.</p>
<p>וַיִּקַּץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָיו וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו: פ</p>	<p>15</p>	<p>Salomon s'éveilla. Et voici, c'était un rêve⁸. Salomon vint à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance du Seigneur. Il fit monter des holocaustes et il fit des apaisements⁹, et il fit un festin à tous ses serviteurs.</p>
<p>WLC</p>	<p>Traduction plus littérale, sur base LSG et DBY</p>	

7 Dans 2 Samuel 7/16, la promesse est inconditionnelle

8 Cette péricope n'est pas de style onirique, mais est construite à des fins politiques

9 Même racine que « Shalom », la paix ou « Jeroushalam », la ville de la paix

Analyse structurale

Versets 1-4 :

A¹ Et Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi d'Égypte,

B et prit la fille du Pharaon;
et il la fit venir dans la ville de David,

C jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison de l'Éternel,
et la muraille de Jérusalem, tout à l'entour.

C² Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux;

car aucune maison ne fut bâtie pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là.

B³ Et Salomon aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David, son père;
seulement sur les hauts lieux, il sacrifiait et il encensait.

A⁴ Et le roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal haut lieu;
Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

Versets 5-10 :

A⁵ L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un songe de la nuit.

Et Dieu dit: Demande ce que tu veux que je te donne.

⁶ Et Salomon dit:

B Toi, tu as fait avec ton serviteur David, mon père,

Une grande bienveillance

selon qu'il a marché devant toi en vérité et en justice, et en droiture de cœur avec toi;

et tu lui as gardé cette grande bienveillance,

et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme *il en est* aujourd'hui.

⁷ Et maintenant,

Éternel, mon Dieu,

tu as fait roi

ton serviteur en la place de David, mon père,

C et moi, je suis un petit jeune garçon, je ne sais pas sortir et entrer;

B⁸ et ton serviteur est au milieu de ton peuple, que tu as choisi,
un peuple nombreux, qui ne se peut compter ni nombrer tant il est nombreux.

⁹ Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute, pour juger ton peuple,
pour discerner entre le bien et le mal;
car qui est capable de juger ton si grand peuple?

A¹⁰ Et la parole fut bonne aux yeux du Seigneur,
que Salomon eût demandé cette parole.

Versets 11-14 :

A¹¹ Et Dieu lui dit:

Parce que tu as demandé
et que tu n'as pas demandé pour toi
et que tu n'as pas demandé pour toi
et que tu n'as pas demandé
mais que tu as demandé pour toi

cette parole,

des jours grands,

la richesse,

la vie de tes ennemis,

du discernement afin de comprendre le jugement,

B¹² voici, j'ai fait
voici, je t'ai donné

selon tes paroles;

un cœur sage et intelligent,

Car *comme toi* il n'y a pas avant toi,

et *après toi* il ne se lèvera pas *comme toi*.

B¹³ Et aussi ce que tu n'as pas demandé
je t'ai donné,

tant la richesse que la gloire,

car il n'y a pas eu *comme toi* un homme parmi les rois, tous tes
jours.

A¹⁴ Et si tu marches
Pour garder
comme a marché
alors je prolongerai

dans mes voies,

mes statuts et mes commandements,

David, ton père,

tes jours.

Verset 15 :

¹⁵ Et Salomon se réveilla, et voici, *c'était* un songe.

Et il vint à *Jérusalem*,

et se tint devant l'arche de l'alliance du **Seigneur**,

et il fit monter des holocaustes,

et il fit des *apaisements*,

et il fit un festin à tous ses **serviteurs**.

Bibliographie

- Jean-Marie Husser : *Le Songe et la parole. Etude sur le rêve et sa fonction dans l'ancien Israël*. Berlin – New York, W. de Gruyter
- Michael L. Satlow : *Comment la Bible est devenue sacrée*. Labor et Fides
- Claude Lichtert « Analyse rhétorique (1 R 3,1-15 et 9,1-9) », in Claude Lichtert et Dany Nocquet (*dir.*) *Le Roi Salomon, un héritage en question. Hommage à Jacques Vermeylen*, Bruxelles, Lessius, 2008, p. 261-280.

Textes bibliques complémentaires

2 Chroniques 1/2-17

² Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, et aux juges, et à tous les princes de tout Israël, chefs des pères; ³ et Salomon, et toute la congrégation avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon; car là était la tente d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert ⁴ (mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au lieu que David lui avait préparé; car il lui avait tendu une tente à Jérusalem); ⁵ et l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant le tabernacle de l'Éternel; et Salomon et la congrégation la recherchèrent. ⁶ Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation; il offrit mille holocaustes sur cet autel.

⁷ Cette même nuit Dieu apparut à Salomon, et lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne. ⁸ Et Salomon dit à Dieu: Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon père, et tu m'as fait roi à sa place: ⁹ maintenant, Éternel Dieu, que ta parole à David, mon père, soit ferme; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre: ¹⁰ maintenant, donne-moi de la sagesse et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerai devant ce peuple; car qui jugera ton peuple qui est si grand? ¹¹ Et Dieu dit à Salomon: Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de longs jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai établi roi, ¹² la sagesse et la connaissance te sont données; et je te donnerai des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura. ¹³ Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la tente d'assignation, et il régna sur Israël.

¹⁴ Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers; et il eut mille quatre cents chars et douze mille cavaliers; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. ¹⁵ Et le roi fit que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. ¹⁶ Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte: une caravane de marchands du roi prenait un convoi de chevaux pour un certain prix; ¹⁷ et on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

1 Rois 9/1-9

¹ Et quand Salomon eut achevé de bâtir **la maison de l'Éternel et la maison du roi**¹⁰, et tout le désir de Salomon qu'il prit plaisir de faire,

² il arriva que l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. ³ Et l'Éternel lui dit: J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom à jamais; et mes yeux et mon coeur seront toujours là. ⁴ Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, d'un coeur parfait et en droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, ⁵ j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à toujours, comme j'ai parlé à David, ton père, disant: Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël. ⁶ Si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, et que nous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts, que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux, ⁷ je retrancherai Israël de dessus la face de la terre que je leur ai donnée; et la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejeterai de devant ma face; et Israël sera un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples. ⁸ Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit, quiconque passera près d'elle sera étonné et sifflera; et on dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison?

⁹ Et on dira: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui fit sortir leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis: **c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce mal.**

¹⁰ L'ordre des mots est inversé par rapport à 1 Rois 3/1